

中国成语 汉英双解大辞典

A DICTIONARY OF CHINESE IDIOMS
WITH ENGLISH TRANSLATION

谭 松 姚新学 主编

重庆大学出版社

中国成语汉英双解大词典

A DICTIONARY OF CHINESE IDIOMS WITH ENGLISH TRANSLATION

主 编 谭 松 姚新学

副主编 叶永兴 孙自挥 刘晓生

编 者 陈国平 卢 树 刘国忠

徐重宁 徐中威 崔兆林

陈 渝 文 军 靳太丰

曾祥炳 吴汉平 向双群

一九九三年九月

中国成语汉英双解大辞典

谭松 姚新学 主编

责任编辑 汪洋

*

重庆大学出版社出版发行

新华书店经销

通江印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:33.21 字数:1718千字

1993年9月第1版

1993年9月第1次印刷

印数:1—1,500

ISBN 7-5624-0776-2/H·64 定价:29.00元

(川)新登字 020 号

前 言

《中国成语汉英双解大辞典》是一部收词丰富、例证充实、内容全面的汉英成语大型双语工具书。

本辞典共收词目近万条,其中以汇释、翻译常用成语为主;同时,为实际应用需要,酌收了一些曾活跃于一定历史时期的定型成语;此外,还兼收了一些正向成语转化的习语、谚语等。

本辞典条目的英译力求确切、通顺、符合英语习惯,并与汉语释义基本对应。几乎所有条目都有多种译法,有的是直义,有的是转义、借喻或隐喻,其含义和色彩不尽相同,读者可以根据具体使用场合取舍选用。

辞典中绝大部分条目提供了1—4条例句。这样有利于准确体现各词条中可能存在的不同层次的含义,有利于说明成语的用法及其在特定场合中的不同译法,以便读者参考。例句多选自我国不同历史时期的文学名著(包括新时期的优秀文学作品)。译文多摘自现有译文,其中一部分酌加改动,有的系编者自译。

《中国成语汉英双解大辞典》既能让您领略到中西语言文化的异同,又能让您欣赏到各位名家的翻译风格。

在编纂本辞典的过程中,编者主要参阅了《中华成语大辞典》、《中国成语大辞典》、《汉英词典》、《汉英成语词典》、《汉英成语、谚语、常用词语汇编》等辞书。

除本辞典编写人员外,还有一些专家、学者先后参加过这项工作。北京外语学院危东亚教授对本辞典的编写原则和体例等,给予了大量的具体指导。外籍专家 Charles La Point 和 Mary Laphontin 参加了英语修改工作。中国人民大学杨树臣、李冰,北京科技大学梁素琴,北京工业大学廖大欣、沈雁杰,北京医科大学吴培基、范军,北京理工大学马晓玲、吴树敬、张悦红等同志对本辞典的编纂工作

给予了大力支持与帮助。第三军医大学李爱国同志参加了本辞典的微机录入工作。在此我们一并表示衷心的感谢。

中国民航飞行学院英语系牟绪典教授审阅了本辞典的绝大部分词条。

限于编者学识水平,本辞典一定还存在不少缺点和错误,恳请广大读者批评斧正。

《中国成语汉英双解大辞典》编写组

一九九三年九月

凡 例

一、本词典共收成语(含附条)近万条,其中包括少量的谚语和熟语。

二、本词典按汉语拼音字母次序排列,成语中第一个音节相同时,以声调的阴平、阳平、上声、去声为序。成语中第一个音节相同且声调也相同时,按汉字笔画多少排列,笔画少者在前,多者在后。如:

【天诛地灭】 tiān zhū dì miè

【添油加醋】 tiān yóu jiā cù

成语中第一个字相同且声调也相同时,按第二字、第三字音序排列先后次序。如:

【惊涛骇浪】 jīng tāo hǎi làng

【惊天动地】 jīng tiān dòng dì

【惊心动魄】 jīng xīn dòng pò

三、本词典在释义时,先汉语,后英语。一般先串讲成语的字面意义或本意,然后再说明其引申、比喻义。凡一条成语有几种英语表达法时,用符号“//”隔开。如:

【集思广益】 jí sī guǎng yì

to draw upon all useful opinions // to draw on collective wisdom and absorb all useful ideas // to pool the wisdom of many people // to put heads together so as to get better results // Much benefit can be derived from listening to various opinions. // Four eyes see more than two. // Two heads are better than one.

条目译法相同而用词不同者,用符号“/”隔开;如果不同部分是片语,则分别放在括号里,不另立条,如:

【进退维谷】 jìn tuì wéi gǔ

to be in a fix/dilemma/quandary

【灵机一动】 líng jī yì dòng

to (hit on)/(strike upon) a bright idea

四、本词典所收条目若有意义相同或相近的附条,则置于汉语释义之后,用“又作”引出,不再单独立条。如:

【筋疲力尽】 jīn pí lì jìn

……又作“筋疲力倦”、“筋疲力竭”。

五、一个条目有两个或两个以上不同意义时,立分义项,用①②③等数码标出顺序并分别释义、举例。

六、本词典中的绝大多数条目均佐有一至四条例句和英语译文。例句如选自小说,其出处采用作者的姓和书名的第一个字,中间用圆点分开。如:(曹·红)表示(曹雪芹·《红楼梦》)。例句如选自诗歌、散文等,其出处只标出作者姓名。出处为(《毛泽东选集》)或(《鲁迅全集》)者,分别用(《毛选》)和(《鲁全》)表示。

七、由于诗、词的特定格式,而辞典不宜照原样排列,故本辞典在保留其原有大小写的基础上,一律按文章格式排列。

八、汉语例句中遇本条目时,用符号“~”代替;遇主条中的附条时,则照写原文。举例在两个以上的,例与例之间用符号“/”隔开。

九、英语译文中遇汉语人名、地名时,一般采用现代汉语拼音,同时也保留了一些韦氏拼音两种拼写方式。

十、本辞典前有《词目首字拼音索引》,书后附有《辞典主要作家、作品略语表》。

目 录

1. 前言	1
2. 凡例	3
3. 词目首字拼音索引	5
4. 正文	1—1185
5. 主要作家、作品略语表	1187

词目首字拼音索引

A		áng	bài	bào	běn
		昂 11	败 24	饱 30	本 41
	āi	áo	稗 24	保 31	
哀	1	噉 11	bān	宝 32	bèn
挨	1		班 24		笨 42
唉	2	B	斑 25	bào	
	ài		搬 25	报 32	bī
矮	2		bǎn	抱 32	逼 42
蒿	2	bā	阪 25	豹 34	
		八 12	版 25	鲍 34	bǐ
	ài	拔 13	板 25	暴 34	鼻 43
爱	2	跋 14	bàn	běi	bǐ
碍	4		半 26	杯 35	比 43
		bǎ	绊 29	卑 36	彼 44
	ān	把 14	bāng	背 37	笔 44
安	4		帮 29	悲 38	俾 45
鞍	8	bái	bàng	bèi	bì
		白 15	镑 29	备 39	必 45
	àn	bǎi		背 39	闭 46
按	8	百 17	bāo	bēn	毕 47
暗	9	摆 24	包 29	奔 40	敝 48
黯	10				筭 48
					弊 48

碧	48	<i>bǐng</i>		<i>cā</i>	藏	112	姹	118	
避	49	秉	58	拆	106				
壁	50	屏	59			<i>cāo</i>	<i>chāi</i>		
				<i>cái</i>	操	113	拆	118	
<i>biān</i>		<i>bìng</i>		才	106				
鞭	50	并	59	财	108	<i>cǎo</i>	<i>chái</i>		
<i>biàn</i>		病	59			草	114	柴	119
扁	50			<i>cǎi</i>				豺	119
<i>biàn</i>		<i>bō</i>		采	108	<i>cè</i>			
变	51	拨	60	彩	108	侧	115	<i>chán</i>	
便	51	波	60			侧	115	馋	119
遍	52	播	61					缠	119
				<i>cān</i>		<i>cēn</i>		蟾	119
<i>biāo</i>		<i>bó</i>		餐	108	参	115	蝉	120
标	52	伯	61					<i>chǎn</i>	
彪	52	勃	61	<i>cán</i>		<i>céng</i>		谄	120
		博	61	残	108	层	115		
<i>biào</i>		薄	62	蚕	109	曾	116	<i>chāng</i>	
表	52			<i>cān</i>				猖	120
		<i>bǔ</i>		惨	110	<i>chā</i>			
<i>bié</i>		补	62			差	116	<i>cháng</i>	
别	53	捕	62	<i>càn</i>		插	117	长	120
		<i>bù</i>		灿	110			常	123
<i>bīn</i>		不	63			<i>chá</i>			
宾	55	布	105	<i>cāng</i>		茶	117	<i>chàng</i>	
彬	55	步	105	仓	111	查	117	唱	123
				苍	111	搽	117	怅	123
<i>bīng</i>				沧	111	察	118	畅	123
冰	55								
兵	56			<i>cáng</i>		<i>chà</i>		<i>chāo</i>	

超 125	成 130	赤 141	初 154	<i>chuáng</i>
	诚 133		樗 155	床 161
<i>cháo</i>	承 133	* <i>chōng</i>		
炒 125	城 134	充 142	<i>chú</i>	<i>chuī</i>
	乘 134	冲 143	除 155	吹 161
<i>chē</i>	惩 135		锄 156	
车 126	<i>chéng</i>	<i>chóng</i>		<i>chuí</i>
	逞 135	重 143	<i>chǔ</i>	垂 162
<i>chè</i>		崇 146	处 156	捶 163
扯 126	<i>chèng</i>			
<i>chè</i>	称 135	<i>chǒng</i>	<i>chù</i>	<i>chūn</i>
彻 126		宠 146	触 157	春 163
<i>chèn</i>	<i>chī</i>			
瞋 126	吃 136	<i>chōu</i>	<i>chuān</i>	<i>chún</i>
	嗤 138	抽 146	川 158	唇 165
<i>chén</i>	痴 138		穿 158	鹑 166
沉 127	魑 139	<i>chóu</i>		
陈 127		仇 146	<i>chuán</i>	<i>chǔn</i>
晨 128	<i>chí</i>	愁 147	传 159	蠢 166
	池 139	稠 148	船 160	
<i>chèn</i>	驰 139	踌 148	喘 160	<i>chuò</i>
称 128	迟 139			绰 166
趁 129	持 140	<i>chǒu</i>	<i>chuàn</i>	
	踌 140	丑 149	串 160	<i>cí</i>
<i>chēng</i>	<i>chǐ</i>			词 166
称 129	尺 140	<i>chòu</i>	<i>chuāng</i>	辞 167
撑 130	齿 141	臭 149	创 160	慈 167
瞳 130			疮 160	
	<i>chì</i>	<i>chū</i>	窗 161	<i>cǐ</i>
<i>chéng</i>	叱 141	出 150		此 167

cì	cuō	dān	蹈 205	掂 215
刺 168	搓 175	丹 198		颠 215
	撮 175	担 198	dào	
cōng	蹉 175	单 199	倒 205	diǎn
聪 169		殚 200	盗 206	点 216
	cuò	箴 200	道 206	
cóng	厝 175			diàn
从 169	措 175	dān	dé	电 217
	错 176	胆 200	得 207	
cū			德 210	diào
粗 171	D	dàn	dēng	刁 217
		但 201	灯 211	雕 217
cù	dá	淡 201	登 211	diào
促 172	达 177	弹 201		吊 217
	答 177		děng	调 217
cuán		dāng	等 211	掉 218
攒 172	dǎ	当 202		
	打 177		dī	dié
cui		dǎng	低 212	喋 218
摧 172	dà	挡 204	滴 214	叠 218
催 173	大 183	党 204		
cūn		dàng	dī	dīng
村 173	dāi	荡 204	抵 214	丁 218
	呆 197		dì	dǐng
cún	dài	dào	地 214	顶 219
存 173	代 197	刀 204	帝 215	鼎 219
	待 197			
cùn	戴 198	dǎo		diū
寸 173		倒 205	diān	

丢 219	短 229	峨 235	罚 244	<i>fàng</i>
<i>dōng</i>	<i>duàn</i>	鹅 235		放 253
东 220	断 229	额 236	<i>fā</i>	
冬 223			法 244	<i>fēi</i>
	<i>duì</i>	è		飞 254
<i>dòng</i>	对 230	恶 236	<i>fà</i>	非 256
动 223		饿 237	发 244	
洞 224	<i>dùn</i>	鳄 237		<i>fēi</i>
栋 225	顿 231		<i>fān</i>	肥 257
<i>dǒu</i>	遁 231	ēn	翻 245	
斗 225		恩 237		<i>fēi</i>
抖 225	<i>duō</i>		<i>fán</i>	菲 257
	多 232	ér	凡 247	匪 258
<i>dòu</i>	咄 234	儿 239	烦 247	斐 258
斗 225		而 239	繁 247	
豆 225	<i>duó</i>			<i>fēi</i>
	度 234	ěr	<i>fàn</i>	吠 258
<i>dú</i>		尔 239	反 248	废 258
独 225	<i>duǒ</i>	耳 239	返 251	沸 258
	躲 234	èr		肺 258
<i>dū</i>		二 241	<i>fàn</i>	费 259
睹 228	E	F	犯 251	
			泛 251	<i>fēn</i>
<i>dù</i>				分 259
杜 228			<i>fāng</i>	纷 261
妒 228	è	<i>fā</i>	方 251	
度 229	阿 235	发 243	<i>fáng</i>	<i>fén</i>
			防 252	焚 262
<i>duàn</i>	é	<i>fā</i>		<i>fēn</i>

粉	262	伏	277	<i>gài</i>	<i>gē</i>	工	305
		扶	277	盖	288	公	305
<i>fèn</i>		拂	278	概	289	功	307
奋	263	浮	278			攻	308
愤	264	福	279	<i>gān</i>		供	309
				干	289	恭	309
<i>fēng</i>		<i>fū</i>		甘	290	躬	309
丰	264	抚	280	肝	291	觥	310
风	265	釜	280	竿	291		
封	272	俯	281			<i>gōu</i>	
峰	273	辅	282	<i>gǎn</i>	<i>gè</i>	勾	310
烽	273			赶	291	钩	310
锋	273	<i>fù</i>		敢	292		
蜂	273	父	282	感	292	<i>gǒu</i>	
		付	282	擗	294	苟	310
<i>féng</i>		负	282		<i>gēn</i>	狗	311
逢	274	妇	284	<i>gāng</i>	<i>gèn</i>		
		附	284	刚	294	亘	304
<i>fèng</i>		赴	284	纲	294		<i>gòu</i>
凤	274	复	284		<i>gēng</i>	够	313
奉	275	富	284	<i>gāo</i>	更	304	<i>gū</i>
		腹	285	高	295		沽
<i>fó</i>		覆	286	膏	298		孤
佛	276				<i>gěng</i>		姑
		G		<i>gǎo</i>	耿	304	
<i>fú</i>				稿	304		
夫	276				<i>gèng</i>		<i>gǔ</i>
敷	277	<i>gǎi</i>		<i>gào</i>	更	305	古
		改	287	告	299		谷
<i>fú</i>					<i>gōng</i>		骨
							蛊

鼓 319	<i>guǎn</i>	<i>guǒ</i>		<i>hé</i>
	管 326	果 335	<i>hàn</i>	合 352
<i>gù</i>		裹 335	汗 342	何 352
固 319	<i>guàn</i>		悍 344	和 353
故 320	灌 327	<i>guò</i>		河 353
顾 321		过 335	<i>háng</i>	涸 355
	<i>guāng</i>		行 344	
<i>guā</i>	光 327	H		<i>hè</i>
瓜 322			<i>hàng</i>	荷 355
刮 323	<i>guǎng</i>		沆 344	赫 355
	广 330	<i>hǎi</i>	<i>hāo</i>	鹤 355
<i>guǎ</i>		海 338	蒿 344	
寡 323	<i>guī</i>			<i>hēi</i>
	归 330	<i>hài</i>	<i>háo</i>	黑 356
<i>guà</i>	规 331	骇 339	号 344	
挂 323	瑰 331	害 340	毫 344	<i>hèn</i>
			豪 345	恨 357
<i>guài</i>	<i>guǐ</i>	<i>hān</i>		<i>héng</i>
拐 324	诡 331	酣 340		恒 357
	鬼 331	憨 340	<i>hǎo</i>	横 357
<i>guài</i>		鼾 340	好 346	
怪 324	<i>guì</i>			<i>hōng</i>
	贵 334	<i>hán</i>	<i>hào</i>	轰 359
<i>guān</i>	<i>gǔn</i>	邯 340	好 349	哄 360
关 324	袞 334	含 340	浩 351	烘 360
官 325	滚 334	韩 342	皓 351	
冠 325		寒 342		
鰓 326	<i>guó</i>		<i>hē</i>	<i>hóng</i>
观 326	国 334	<i>hān</i>	喝 352	红 360
		喊 342		閤 360

洪	361	<i>huá</i>	<i>huáng</i>	<i>hún</i>	激	394
鸿	361	华 370	皇 376	浑 383		
		哗 370	黄 377	魂 384	<i>jǐ</i>	
<i>hóu</i>			惶 378		及	394
侯	361	<i>huá</i>		<i>hùn</i>	吉	395
		滑 371	<i>huǎng</i>	混 385	岌	395
<i>hou</i>			恍 378		极	396
后	361	<i>huà</i>		<i>huó</i>	即	396
厚	363	化 371	<i>huī</i>	活 385	佖	396
		划 372	灰 379		急	396
<i>hū</i>		画 372	挥 379	<i>huó</i>	疾	397
呼	363	话 372		火 386	集	399
忽	364		<i>huí</i>		嫉	400
		<i>huái</i>	回 380	<i>huò</i>		
<i>hú</i>		怀 373		货 387	<i>jǐ</i>	
圉	364		<i>huī</i>	祸 387	己	400
狐	364	<i>huān</i>	悔 381	豁 388	挤	400
胡	365	欢 373	毁 381		济	401
糊	366		<i>huì</i>	J		
		<i>huǎn</i>			<i>jī</i>	
<i>hū</i>		缓 374	讳 381		计	401
虎	367		海 382	<i>jī</i>	记	401
		<i>huàn</i>	荟 382	击 389	季	401
<i>hù</i>		换 375	绘 382	饥 389	济	402
户	368	涣 375	贿 382	机 390	既	402
估	368	患 375	惠 382	鸡 390	继	402
		<i>huāng</i>	喙 382	积 392	寄	402
<i>huā</i>		荒 376	<i>hūn</i>	赍 394	寂	403
花	368	慌 376	昏 383	畸 394	<i>jiā</i>	

加	403	简	413	脚	422	借	430	jīng	
夹	403							井	447
佳	404	jiàn		jiào		jīn			
家	404	见	413	叫	423	巾	432	jīng	
嘉	405	剑	416	教	423	斤	432	径	448
		健	416			今	432	敬	448
jiá		渐	416	jiē		金	433	静	449
夏	406	鉴	416	皆	423	津	436	镜	449
		箭	417	接	423	矜	437		
jiǎ				揭	424	襟	437	jiǒng	
假	406	jiāng		嗟	424	筋	437	迥	449
		江	417	街	425			炯	450
jià		将	418			jīn			
价	407			jié		紧	437	jiū	
驾	407	jiàng		子	425	锦	438	纠	450
嫁	407	匠	419	节	425	谨	439	赳	450
		降	419	劫	426			鳩	450
jiān				洁	426	jīn			
尖	408	jiāo		结	426	尽	439	jiù	
奸	408	交	419	桀	427	进	440	九	450
坚	409	娇	420	捷	427	近	441	久	451
间	410	骄	420	竭	428	噤	441	酒	452
肩	410	胶	421	截	428	jīng			
艰	411	蛟	421			径	442	jiù	
监	411	焦	422	jiě		经	442	旧	453
兼	412			解	429	荆	442	咎	454
缄	412	jiào				惊	442	救	454
		狡	422	jiè		兢	445	就	455
jiǎn		矫	422	戒	430	精	445		
捡	412	绞	422	疥	430			jū	